



## ADIEU

Si l'humble cabaret, noirci  
Par la pluie et le vent d'automne  
M'accueille, tu n'es plus ici...  
Je souffre et l'amour m'abandonne.

Je souffre affreusement. Le jour  
Où tu partis, j'appris à rire.  
J'ai depuis pleuré, sans amour  
Et vécu tristement ma vie.

Au moins, garde le souvenir,  
Garde mon coeur, berce ma peine!  
Chéris cette tendresse ancienne  
Qui voulut, blessée, en finir.

Je rirai contre une autre épaule  
D'autres baisers me suffiront  
Je les marquerais de mes dents  
Mais tu resteras la plus belle...

**FRANCIS CARCO**

(1886-1958)

## VĨNH BIỆT

*Đón ta, quán nhỏ ngày xưa,  
Trời thu tắm tối gió mưa giăng đầy,  
Em còn đâu nữa nơi đây...  
Tình yêu vỡ cánh thân này xót xa.*

*Niềm đau nỗi nhớ bao la,  
Ngày em ly biệt môi ta biếng cười,  
Trong lòng suối lệ tuôn rơi  
Tình em xa vắng cuộc đời buồn tênh.*

*Hãy lưu kỷ niệm đôi mình,  
Hãy xoa cho dịu cuộc tình thương đau!  
Nâng niu triu mến thừa nào  
Đã qua sao vẫn ghen ngào tim cô.*

*Mai này cho lãng quên đời  
Ta bên kẻ lạ cũng cười, cũng hôn,  
Cũng rằng in dấu vui buồn,  
Nhưng ngôi hoa hậu em luôn trị vì...*

**LS. NGÔ TÀNG GIAO**

chuyên ngữ.

